

Berényi Mihály

Fogalmazáshibák

1. „ePharma Communication 2.0.

A piaci igényekhez igazodva idén második alkalommal hirdetjük meg az online marketingeszközök használatára fókuszáló kurzusunkat, amely az online B2B és B2C kommunikációs fogásait mutatja be elméleti és gyakorlati megközelítésből gyógyszeripari termékmenedzserek számára.

A vényköteles termékek marketingaktivitása egyre erősebben online területre fókuszál: különböző B2B portálok oldalán, hírlevelében, e-dm levelében hirdet, saját honlappal jelenik meg, így az értékesítésért felelős szakembere számára kiemelt fontosságú az online megjelenés, és az online marketing ismerete és használata.

MAGYARÍTOTT VÁLTOZAT

A piaci igényekhez igazodva idén második alkalommal hirdetjük meg a számítógépes piaci eszközökkel foglalkozó tanfolyamunkat, amely a gyártók és a kereskedők, valamint a gyártók és a fogyasztók közti számítógépes kapcsolat elméletét és gyakorlatát mutatja be a gyógyszer-értékesítők számára.

A vényköteles termékek kínálata egyre erősebb a gyártók és a nagykereskedők portáljain, villámpostai hírleveleiben, így az értékesítésért felelős szakemberek számára kiemelt fontosságú a számítógépes megjelenés és a piac ismerete.

MEGJEGYZÉSEK A nyelvtanilag több helyen is hibás felhívás túlzottan szakmai, eredeti változata olyan ismereteket tételez fel a jelentkezőkről, amelyekre a tanfolyam révén tehetnének szert (B2B, e-dm). A szakmai felvágás helyett az írója több figyelmet fordíthatott volna a magyar nyelvre. A *fókuszál* elfogadható lenne, de nem kétszer ilyen rövid szövegben. Töbözdik az *online*, jöllehet az első mondatból megtudtuk, hogy számítógépes tanfolyamra toboroznak. A *marketing* ma már kiirathatatlan a nyelvünkéből, pedig az első megjelenésekor helyettesíthette volna a piacolás, de még az sem kellett volna, hiszen a *piac, piacszervezés, piaci forgalom, piactudomány, vétel-eladás* stb. közül valamelyik megfelelt volna helyette. Hasonlót mondhatnák a nagyon divatos, magas beosztást sejtető *menedzserről* is. Az érthető *termékfelelős* emlékeztet (és nem „hajaz”) a kisiskolások „tisztasági felelősére” – nem valami nagy rang. Meghagynám a *portált*, hiszen része az

alapfokú számítógépes műveltségnek. A *kommunikáció* is divatszó, ebben a felhívásban teljesen fölösleges.

2. *„A határterületeken képzett nőgyógyászati daganatsebész jártas a posztpartum vérzések invazív ellátásában, a nőgyógyászati daganatsebészlet eszköztárával kezelendő mélyen infiltráló endometriosis sebészetében, valamint a nőgyógyászati műtétek során kialakult szövésérülések, szövődmények kezelésében.”*

MAGYARÍTOTT VÁLTOZAT

A nőgyógyászati határterületeket ismerő daganatsebész jártas a szülés utáni vérzések, a mélyre hatoló endometriosisok és a műtétek közben keletkezett sérülések ellátásában.

MEGJEGYZÉSEK E daganatsebésztől nem az összes, csak a nőgyógyászati határterületek ismeretét várjuk el. Az „infiltráló” jelző egyszerű magyar szóval helyettesíthető, ahogy a fonetikus formában magyarosodásra törő *post partum* is.

3. *„Elsősorban a petefészekrák túlélési eredményei sokkal jobbak, ha specializált daganatsebész (az angolszász irodalomban: gynecologic oncologist) irányítja a kezelést.”*

MAGYARÍTOTT VÁLTOZAT

Elsősorban a petefészekrákos betegek túlélése jobb, ha szakképzett daganatsebész (az angolszász irodalomban: gynecologic oncologist) irányítja a kezelést.

MEGJEGYZÉSEK Mintha az író a petefészekrák pártján állna, annak a túlélését tekintené eredménynek. A világhálón százával olvashatunk hasonlóan furcsa kifejezéseket. *„Javítja a mellrák túlélését a D-vitamin.”* *„Kertben nő a rák túlélését segítő brokkoli.”* *„Javítja a rák túlélését a stresszoldó terápia.”* *„Már 50%-os a rák túlélési aránya.”* Ezekben nem a ráksejtek, rákszövetek túléléséről írnak a szerzők, hanem a rákos betegekéről, csak nagyon félreérthetően. Jobb volna így: A D-vitamin növeli a mellrákot túlélők arányát. Kertben nő a rákbetegek túlélését segítő brokkoli. Fokozza a rákbetegség túlélését a stresszoldó kezelés. Már 50% a rákbetegek túlélési aránya. Jöllehet az életünk minden területén vannak „specializáltak”, a *szakképzett, szakosodott, képzett* jelzők közül is választhatunk.